

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ДВѢНАДЦАТЫЙ.

1899.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВѢНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Выс. Остр., 9 лнн., № 12.

1900.

Эіопскія рукописи Музея Церковно-археологическаго Общества при Кіевской Духовной Академіи.

Среди русских древнехранилищъ одно изъ наиболѣ почетныхъ мѣстъ принадлежитъ пользующемуся заслуженной извѣстностью Музею Церковно-археологическаго Общества при Кіевской Духовной Академіи. Благодаря широтѣ задачъ Общества и просвѣщенной щедрости его членовъ-жертвователей, имѣвшихъ возможность получать археологическія сокровища изъ первыхъ рукъ, особенно преосв. Порфирія, архим. Антонина и др. Музей не только богатъ памятниками православной церковной старины, но содержитъ въ себѣ между прочимъ и интересныя коллекціи по религіи и вообще культурѣ языческаго и христіанскаго Востока. Кромѣ вещественныхъ памятниковъ, ориенталистъ найдетъ здѣсь и надписи, и собраніе рукописей. Въ числѣ послѣднихъ есть части двухъ эіопскихъ, пожертвованная покойнымъ архим. Антониномъ.

Рукопись № 143 по Инвентарю Музея¹⁾.

Материалъ — пергаментъ, довольно толстый. Длина листа 0,125 м., ширина — 0,121 м., 25 листовъ въ четырехъ тетрадахъ въ 8, 8, 7 и 2 листа. Рукопись писана въ два столбца, каждая страница разграфлена 19 вдавленными строками, съ киноварью. Кончается на первой половинѣ перваго столбца f. 25 verso. Переплета нѣтъ, такъ какъ рукопись представляеть только конецъ цѣлаго кодекса.

Въ *палеографическомъ* отношеніи рукопись не обнаруживаетъ никакихъ признаковъ происхожденія раньше XVII или самаго конца XVI в. и болѣе всего подходитъ къ образцамъ на табл. IV—VI, приложенныхъ къ Райтовскому каталогу²⁾. Какихъ-бы то ни было приписокъ съ датами или именами владѣльцевъ и переписчиковъ не имѣется. Почеркъ мелкій, довольно красивый и четкій, но мѣстами сдѣлавшійся неяснымъ отъ времени. Въ *орфографическомъ* отношеніи рукопись не можетъ считаться безукоризненной, дѣля съ другими смѣшенія gutturalia и sibilantia и допуская описки и пропуски.

Рукопись представляетъ конецъ *часослова* (ሰዐተት) по туземному чину, а именно цѣлую службу, называемую у эіоповъ ቅድረ ቀንጽ = *manfaka belit* = «полунощницей» и соответствующую нашимъ полунощницѣ съ утре-

1) См. «Указатель Церковно-археологическаго Музея», составленный проф. Н. И. Петровымъ, стр. 204. Вѣроятно эта рукопись значится въ числѣ пожертвованныхъ покойнымъ архимандритомъ Антониномъ къ 50-ти-лѣтнему юбилею Кіевской Академіи, какъ «часть богослужебной абиссинской книги» (см. «50-лѣтній юбилей К. Д. Акад.» Кіевъ, 1869, стр. 366).

2) W. Wright, Catalogue of the Ethiopic Mss. in the Brit. Mus. 1877.

ней. Служба эта начпается въ нашемъ фрагментѣ кодекса съ перваго слова, но не озаглавлена, и только знакомство съ подобными рукописями Британскаго музея дало возможность распознать ее. Насколько мнѣ извѣстно, часословъ по туземному чину даютъ еще только три рукописи: двѣ въ Лондонѣ (Orient. 557 и Add. 19,892¹); послѣдняя въ сильно сокращенной и окатоличенной формѣ) и одна, также неполная, въ Парижской Національной Библіотекѣ (№ 85)²). Такимъ образомъ Кіевская рукопись и Лондонская Orient. 557 являются *единственными цѣльными источниками текста* эіопскаго ночного богослуженія по древнему туземному чину. Этотъ чинъ, существовавшій, какъ доказалъ проф. В. В. Болотовъ³) до введенія въ XIV в. переведеннаго съ копто-арабскаго и восходящаго къ греко-православному оригиналу⁴), имѣетъ для изслѣдователя эіопской письменности особый интересъ, какъ памятникъ туземной церковной поэзіи, представляющій сборникъ не переводныхъ съ коптскаго или другого какого языка, а оригинальныхъ молитвъ и гѣснословій, перѣдко и даже по большей части стихотворныхъ⁵). Изданіе этого памятника *in extenso* должно быть непременно предпринято, но конечно разбираемая рукопись не можетъ лечь въ основу даже для полушощицы. Въ критическомъ отношеніи ей, конечно, нельзя тягаться съ великолѣпнымъ кодексомъ Британскаго Музея: хотя послѣдній, можетъ быть и не древнѣе ея (онъ датированъ восьмымъ годомъ царя Іасу II, т. е. 1738 г.), но написанъ для знаменитой церкви Квисквинской Богоматери близъ Гондара, можетъ быть, какъ полагаетъ проф. В. В. Болотовъ⁶), по заказу царя Іасу II, основателя этого храма, а потому какъ по виѣшнему виду и каллиграфіи, такъ и по критической исправности, конечно долженъ стоять выше нашего экземпляра, происхождение котораго неизвѣстно. Сравненіе кіевской рукописи со сдѣланными мною въ 1894 г. выписками изъ лондонскаго кодекса доказали только меньшую тщательность первой: въ ней, помимо орографическихъ погрѣшностей, замѣчается весьма частое опущеніе рубрикъ, поясненій⁷); чтенія изъ Св. Писанія не только не приведены *in extenso*, но даже не всегда намѣчены и указаны. Что ка-

1) Ibid. №№ CL и CLI (pp. 102—104); въ первой чинъ ночного богослуженія помѣщенъ вначалѣ часослова; во второй, какъ и въ нашей — въ концѣ.

2) Zotenberg, Catalogue d. Mss. Ethiop. de la Bibl. Nat. p. 88.

3) *Христіанское чтеніе*, 1898, I, 189—198.

4) Онъ издалъ мною по 11 рукописямъ въ *Запискахъ Императорской Академіи Наукъ* VIII, I, 7 подъ заглавіемъ: «Часословъ эіопской церкви», С.-Пб. 1897.

5) Выше, стр. 013—020, мною изданы «Эіопскіе стихи въ честь Апостоловъ», занимаемые изъ службъ перваго часа по Лондонской рукописи.

6) *Op. cit.*, p. 198.

7) Въ родѣ напр.: говорить іерей, діаконъ, народъ и т. п.

<p> Ф : Ф : Ф : ХГ : АСГТ : ССД : НЗР : ФХГХА : В : П : ОЛР : УОС : УАФУ : НАЕТНОУР : А : П : АГДТ : РРА : ПУР . </p>	<p> Святъ, Святъ, Святъ Господь! стѣны чертога Его — огнь и полъ дома Его — ледь. Единосушный, Непреложный. Ему во единствѣ Его подобаеъ поклоненіе. </p>
<p> Ф : Ф : Ф : ХГ : ССД : АСР : АВДР : АГ : ТГУГ : УУР : УУГТ : ПУР : ФУАГ : ПУУР : А'АААТУ : РСР. 2) : ФР : АЗН : Х'ЗН : РНГР : РСХР 3) : ФАЕНАУ : РН : РСФ : ЗР . </p>	<p> Святъ, Святъ, Святъ Господь! чертогъ тверди — столпъ Его мѣстопробываніе бодрствующихъ — Его дворъ. Старцы небесные стоятъ окрестъ Его 1) снявъ вѣнцы свои 2). Предъ престоломъ Его, поклоняясь. Они взирають 3) и не поражаетъ ихъ молнія огня. </p>

Есть также кое-какіе варианты въ молитвѣ **'АА : ПЛФТ :**
АХ'ГТ : = Вся воинства Ангель..., имѣющейся въ часословахъ по
 всѣмъ типамъ 4) и составляющей переходъ отъ собственно полунощницы
 къ части, соответствующей нашей утрени. Привожу изъ нея нѣсколько
 характерныхъ строкъ, объясняющихъ своеобразно символы четырехъ
 Евангелистовъ:

<p> Н-ПХН : АТФН : ХН : НЗФ : АРТ : АР-ЗЗ : ХНСА : РФТ : ЗГУ : ППТ : АУФ : НРУР . НХЗН : АСФН : ХН : 'Н : ХЗН : РТХС 5) : АРР : РНУ : АР : Х : Х'ЗН : РН'Н : Ф'ЗЛ : </p>	<p> Мужъ Матоей, ибо онъ возвѣстилъ рождество Снаса нашего отъ сѣмени Давида царя въ Вилеємѣ іудейскомъ. Левъ Маркъ, ибо какъ левъ онъ ры- каль въ предѣлахъ Египта. Онъ воз- гремѣлъ, проповѣдуя Евангеліе до </p>
---	--

1) Имѣются въ виду 24 апокалипсическихъ старца, почитаемыхъ въ копто-эіопской церкви въ числѣ святыхъ.

2) omis. L.

3) omis. L.

4) См. въ моемъ «Часословѣ», р. 107 и 127.

5) **РФХС : L.**

б) Св. мученика *Мины*, память котораго у копто-эоіоповъ 15-го хедара, т. е., какъ и у насъ 11-го ноября. На двухъ листахъ рукописи находимъ конецъ этого житія съ послѣсловіемъ : $\text{ⲚⲔⲘⲟⲩ} : \text{ⲛⲟⲩ} : \text{ⲠⲫⲢⲏ} : \text{ⲠⲚⲟⲩ} : \text{ⲕⲟⲩⲛⲁ} : \text{ⲛⲟⲩ} : \text{Ⲣⲟⲩⲫⲟⲩ} : \text{ⲛⲁⲗⲁ} : \dots$ («окончилось житіе св. Мины. Господь да сохранитъ насъ молитвами его»). На срѣзанныхъ нижнихъ строкахъ былъ конецъ, приведенный у Wright, op. c. p. 163, 10; изъ него на второмъ попорченномъ столбцѣ сохранилось ⲕⲟⲩⲩ ...

в) Далѣе на томъ же столбцѣ слѣдуютъ начала строкъ, приведенныхъ у Wright *ibid.* 11 и указывающихъ на память ап. *Филиппа* (ⲔⲠⲘⲏ) 18-го хедара = 14-го ноября. Буквальное тожество даетъ возможность ихъ вполне возстановить въ нашей рукописи.

г) Внизу столбца начинается житіе св. *Космы и Даміана* ($\text{ⲫⲏⲟⲩ} : \text{ⲢⲢⲟⲩⲚⲟⲩ}$), празднуемыхъ 22-го хедара. Слева отъ первыхъ двухъ строкъ поставленъ для обозначенія начала новой главы крестъ съ завиткомъ внизу въ коптскомъ стилѣ¹⁾; первая и третья строки написаны киноварью. Вверху столбца мы находимъ также, надъ текстомъ послѣдней строчки заключенія житія св. Мины двѣ киноварныхъ строки съ именами св. Космы и Даміана, поставленныхъ для ориентировки читателя. Изъ житія этихъ святыхъ происходятъ и остальные 11 листовъ рукописи, изъ чего видно, что оно дошло почти вполне, такъ какъ и въ Лондонской Orient. 691 ему посвящено всего 14 листовъ такого же приблизительно формата. Что Киевская рукопись близко подходит къ Лондонской, видно болѣе всего изъ 2 листа, на которомъ сохранился конецъ б, все о и начало з, такимъ образомъ имѣются на лицо только 15-е, 18-е и 22-е числа хедара, совершенно какъ въ Orient. 691, гдѣ нашему листу соотвѣтствуетъ 179-й съ тожественнымъ содержаніемъ²⁾.

Б. Тураевъ.

воцарися» (въ Брит. Муз. п. 180—186). Въ генботѣ же эта книга не заключаетъ въ себѣ салама пророку.

1) Точно такой же крестъ имѣется въ рукописи Or. Fol. 117 Берлинской Королевской Библіотеки ($\text{Ⲕ} 66$ по «Verzeichniss» Dillmann; см. факсимилэ на Taf. II. Рукопись представляетъ также четыю-минею, но на мѣсяцъ тахсасъ (= декабрь); въ палеографическомъ отношеніи она очень близка къ нашей и Дилльманнъ относитъ ее къ XV в. (etwa 400 Jahre alt). Можетъ быть она и лондонская, или наша представляютъ смежные томы одного сборника житій.

2) Замѣчу кстати, что въ Музеѣ (Указатель, стр. 29) еще находятся абиссинскія вещи, о которыхъ Пр. Порфирій упоминаетъ въ своей «*Запискѣ о воссоединеніи Коптовъ съ православной церковью*», какъ о подаренныхъ ему коптскимъ патріархомъ Кирилломъ 29 декабря 1860 г. Это а) посохъ «он-кассэ» съ крючкомъ служашій солдатамъ какъ мышенъ, а монахамъ — для привычванія къ его крючку читаемой книги г. е. какъ дорожный пюпитръ; б) два воловьихъ рога для питья. См. Порфирій. Востокъ Хр. Александрійская патріархія (СПБ. 1898, стр. 392) гдѣ помѣщено и изображеніе посоха и его употребленія.

ДОПОЛНЕНИЕ

къ статьѣ „Эеіопскія рукописи въ музеѣ Церковно-Археологическаго Общества при Кіевской Духовной Академіи“.

Въ дополненіе къ описанію рукописи № 144 (выше, стр. 066) прилагаемъ здѣсь факсимиле двухъ строкъ изъ нея.

ሐድ: ለእግዚአብሔር
ሐር: ለአዎግኅድድ

Б. Тураевъ.